

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Б1.О.26 Письменный перевод второго иностранного языка»

Направление подготовки: 45.03.01 Перевод и переводоведение

Объем трудоемкости: 5 зачетных единиц

Цель дисциплины: Цель освоения дисциплины ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА – сформировать способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода текстов разной функциональной направленности.

Задачи дисциплины:

1) расширить и систематизировать знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к письменному переводу;

2) обучить приемам, стратегиям и технологиям перевода и сформировать навыки осуществления их выбора в соответствии с целями и условиями перевода;

3) расширить знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности;

4) систематизировать знания о требованиях, предъявляемых к переводу в профессиональной деятельности;

5) сформировать умения применять стратегии перевода текстов различной функциональной направленности

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.О.26 Письменный перевод второго иностранного языка» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 4 и 5 курсах по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: зачет, экзамен.

Предшествующей дисциплиной является Б1.О.14 Практический курс второго иностранного языка.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ОПК -1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	
ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода	Знает как анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Владеет способностью анализировать закономерности функционирования языков перевода
ИОПК-1.5. Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Знает иностранные языки для осуществления профессиональной деятельности
	Умеет применять иностранные языки при осуществлении профессиональной деятельности
	Владеет иностранными языками для осуществления профессиональной деятельности

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	
ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает о видах и закономерностях перевода
	Умеет ориентироваться в видах и закономерностях перевода
	Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода
ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Знает о приемах, стратегиях и технологиях перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Умеет дифференцировать приёмы, стратегии и технологии перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
ИОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	Знает способы применения знаний о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Умеет применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Владеет навыками работать с видами и знает о закономерностях перевода в профессиональной деятельности
ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности	Знает требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Умеет дифференцировать требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Владеет способностью ориентироваться в требованиях, предъявляемыми к переводу, в профессиональной деятельности

Содержание дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (4 курса) (очная форма обучения)

№	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля) (с кратким содержанием темы (раздела))	Общая трудоёмкость в акад. часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад. часах)			
			Лек	Лаб (пр подгот.)	Пр/пр подгот.	СР
1.	Знакомство с переводческими программами SmartCat, Trados	8		2		6
2.	Перевод научных текстов	32	-	10	-	22
3.	Перевод технических текстов	32,8		10		22,8
4.	Перевод историй болезни медицинской документации	35		12		23
	Итого по разделам дисциплины			34		73,8
	Подготовка к промежуточной аттестации	0,2				
	Общая трудоёмкость по дисциплине	108				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (4 курса) (очная форма обучения)

№	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад. часах)
---	---	--------------------	--

	(с кратким содержанием темы (раздела))	ть в акад. часах	Лек	Лаб (пр подгот.)	Пр/пр подгот.	СР
5.	Перевод публицистических текстов	17	-	11	-	6
6.	Перевод художественной литературы	17	-	11	-	6
7.	Перевод поэзии	11		6		5
	Итого по разделам дисциплины			28		17
	Подготовка к промежуточной аттестации	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	26,7				
	Общая трудоёмкость по дисциплине	72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет, экзамен

Авторы:

Чале З.И., канд.филол.наук, доцент

Киттлер К.Р., преподаватель